

## Porównanie tłumaczeń Marka 5:29

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                    |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz zostało wysuszone źródło krwi jej i poznała ciałem że jest uzdrowiona z tej udręki               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | I zaraz ustał jej wpływ krwi, i poczuła w swym ciełe, że została wyleczona z tej udręki.                 |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I zaraz wysuszyło się źródło krwi jej, i poznała ciałem, że jest leczona z (tego) batoga*. <sup>1)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I zaraz zostało wysuszone źródło krwi jej i poznała ciałem że jest uzdrowiona z (tej) udręki             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | I rzeczywiście, jej krwotok natychmiast ustał i poczuła na ciełe, że to koniec jej udręki.               |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I natychmiast ustał jej wpływ krwi, i poczuła w ciełe, że została uzdrowiona ze swojej choroby.          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A zarazem wyschło źródło krwi jej, i poczuła na ciełe, że uzdrowiona była od choroby swojej.             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I natychmiast wyschło źródło krwi jej, i poczuła na ciełe, iż była uzdrowiona od choroby.                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Zaraz też ustał jej krwotok i poczuła w swym ciełe, że jest uleczona z dolegliwości.                     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I zaraz ustał jej krwotok, i poczuła na ciełe, że jest uleczona z tej dolegliwości.                      |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | I natychmiast przestała krwawić, i wyraźnie poczuła, że jest wyleczona ze swojej dolegliwości.           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Od razu miejsce krwotoku zagoiło się i poczuła, że jest uzdrowiona ze swej dolegliwości.                 |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Rzeczywiście od razu zaszło w niej źródło krwi i poczuła w ciełe, że jest wyleczona z tej dolegliwości.  |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | I rzeczywiście, krwawienie zaraz ustało i wyraźnie poczuła, że jest wyleczona ze swej dolegliwości.      |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Zaraz też ustał jej krwotok i poczuła ulgę w cierpieniu.                                                 |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла                 | І тут же припинилася її кровотеча і відчула в тілі, що вилікувалася від хвороби.                         |

<sup>1)</sup> Metafora dolegliwości.

|         |                     |                                         |                                                                                                             |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Турконяка                               |                                                                                                             |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | I prosto potem zostało wysuszone to źródło krwi jej, i rozeznała organizmem że jest uleczona od tego bicia. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | I od razu wyszło jej źródło krwi oraz się przekonała na ciełe, że jest uzdrowiona od tej plagi.             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Od razu krwotok ustał i poczuła w swoim ciełe, że została uzdrowiona z choroby.                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | I natychmiast jej źródło krwi wyszło i poczuła w swym ciełe, że została wyleczona z tej ciężkiej choroby.   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Gdy Go dotknęła, krwotok natychmiast ustał i poczuła, że jest już zdrowa.                                   |